

α $\frac{333}{338}$

στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγος πύκα ποιητοῖο
στάθηκε στῆς καλόφτιαχτης σκεπῆς τὸ στύλο

Δὲν φαίνεται καὶ τόσο πῶς πιθανὸν νὰ ἐπροχώρησεν ἡ Πηνελόπη μέχρι τοῦ σταθμοῦ, τοῦ στύλου δηλαδὴ τοῦ ὑποβαστάζοντος τὴν στέγην, ὅπως λέγεται εἰς τὴν μετάφρασιν· δὲν ἐπέτρεψεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν ἑαυτὸν της νὰ εὐρεθῆ ἐντὸς κύκλου ἀνθρώπων καὶ αὐτὴν ἐνοχλοῦντων καὶ τὸν υἱὸν της καταδυναστευόντων καὶ τὴν περιουσίαν τοῦ συζύγου της καταληστευόντων. Αὐτὴ ἡ σκέψις μᾶς ἀπομακρύνει ἀπὸ τὸ νόημα τῆς μεταφράσεως ποῦ ἔγινε. Δύναται μὲν νὰ εὕρη στήριγμα αὐτῆ ἢ μετάφρασις μὲ τὸ λεξικὸν εἰς τὰ χέρια, διὰ δύο λόγους ὅμως δύναται νὰ γίνῃ δεκτὸν ὅτι ἀπὸ τὴν θύραν ἀπέτεινε τὸν λόγον πρὸς τὸν Φήμιον καὶ δὲν εἰσῆλθεν εἰς τὴν αἴθουσαν ἢ Πηνελόπη.

Α' λόγος : Ἡ λέξις τέγος κατὰ συνεκδοχὴν λαμβανομένη δηλώνει ἐδῶ τὸ ὄλον, τὴν αἴθουσαν ἀντὶ τοῦ μέρους, τῆς στέγης.

Β' λόγος : Ἡ λέξις σταθμὸς ἐκτὸς τῶν ἄλλων περιπτώσεων ἐχρησιμοποιοεῖτο καὶ πρὸς δῆλωσιν τῶν παραστάδων μιᾶς θύρας, ὅπως βλέπομεν π.χ. εἰς τὴν ραψωδίαν η 89 *σταθμοὶ δ' ἀργύρεοι <ἐπι> χαλκῆῳ ἔστασαν οὐδῶ ἢ εἰς τὴν δ 838 ὡς εἶπὸν σταθμοῖο παρὰ κληῖδα λιᾶσθη.*

Ἔστερ' ἀπὸ αὐτὰ καὶ ἄλλα παραδείγματα αὐτῆς τῆς σημασίας, ποῦ ὑπάρχουν καὶ εἰς τὰ δύο ἔπη, πειθόμεθα ὅτι ἐδῶ γίνεται λόγος περὶ τοῦ ὅτι ἡ Πηνελόπη ἐστάθη πλησίον τῆς μιᾶς τῶν παραστάδων τῆς θύρας τοῦ στερεὰ κτισμένου σπιτιοῦ, *τέγος πύκα ποιητοῖο.*

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ

Εἰς Μακάριον III Κύπρου

*Δυσμενέων ἔστειχεν ὄδ' ἐν βελέεσσιν ἀταρβής,
ποιμήν τε πρύτανις τ' ἔθνεος οἶο σοφός.*